**Пушкин и перевод П.А. Вяземским романа Б. Констана «Адольф»**

Чжан Хэтун

Студент (магистр) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Роман «Адольф» французского писателя Бенжамена Констана вышел в свет в 1816 году и сразу произвел бурную реакцию в русской литературе, даже раньше, чем во Франции. То, что Пушкин и Вяземский прочитали роман и дали ему высокую оценку, послужило толчком к обсуждению особенностей романтического направления русской литературы первой половины XIX века в сравнении с французской литературой в статьях российских литературоведов А. Ахматовой, Б. Эйхенбаума и других.

Широкая распространенность романа охватила и в самой России после первого русского перевода под заглавием «Адольф и Елеонора, или Опасности любовных связей, истинное происшествие», напечатанного в Орловской губернской типографии в 1818 году. Впоследствии он быстро завоевал популярность у русских читателей, среди которых ключевую роль в содействии его развитию в русской литературе сыграл князь Вяземский. Исходя из его стремления показать «Адольфа» на примере своего перевода, каким языком должен быть написан русский психологический роман, он приступил к переводу романа Констана. Перевод в 1831 г. отдали в цензуру в Петербурге и вышел в свет с посвящением Пушкину: «мы так часто говорили с тобою о превосходстве творения сего, что, принявшись переводить его на досуге в деревне, мысленно относился я к суду твоему» [Ахматова 1989: 60]. Стоит отметить, что именно роман в стихах Пушкина побудил Вяземского перевести роман Констана. «Адольф» является своеобразным предшественником «Евгения Онегина». Вяземский считал Адольфа прототипом и потомком Чайльда Гарольда, а Пушкин рассматривал Адольфа как одного из прототипов Онегина. Кроме того, характеристика Адольфа повлияла на создание Пушкиным современного героя «сына века сего» светского в своих повестях и в «Евгении Онегине». К концу 20-х годов отношение Пушкина к байроническому герою претерпевало значительные перемены. Его создание небайронической характеристики героя отчасти опирается на «Адольфа» и начинается с «Евгения Онегина» в его 8-й главе. А. Ахматова отмечает, что «Адольф» был одним из произведений, давших Пушкину скептические и реалистические позиции против Байрона [Там же: 77]. Значение романа Констана также наблюдается в том, как Пушкин определил его жанр. Пушкин взглянул на «Адольфа» с точки зрения психологического подхода, и использовал «Адольфа» по одной линии жанровых исканий в своих произведениях.

**Литература**

Ахматова А.А. «Адольф» Бенжамена Констана в творчестве Пушкина // О Пушкине. Статьи и заметки. М., 1989. С. 51-89.